

MESSAGES OF CONDOLENCE FROM NATIVES.

NORTHERN MAORI ELECTORATE.

NGAPUHI, RARAWA, AND AUPOURI TRIBES.

(Telegram.)

Hon. James Carroll, Auckland.

Kaikohe, 12th June, 1906.

A SYMPATHETIC greeting is this from his Maori tribes, the Ngapuhi, the Rarawa, and the Aupouri, for their parent, Mr. Seddon, whose love for them was so great.

Go, O parent of the Maori people! Go, go, go to our most loving mother, Queen Victoria. Go the white crane whose flight is seen but once across the forest of Tane. Go, then, the parent of the Maori and Pakeha peoples, leaving your people here vainly endeavouring to formulate their thoughts, where once your feet stood in the meeting-places amidst your Maori people of Aotea-roa (the North Island) and the Wai-pounamu (the Middle Island).

Convey our loving sympathy to the orphans and to Mrs. Seddon with her family.

HEREPETE RAPIHANA.

HIRAMIA PIRIPO.

WIREMU POAKATAHI.

HOORI PURIRI.

MEHAKA HAPATI.

And others.

RAWIRI TE RURU.

Ki a Timi Kara, Auckland.

Kaikohe, 12 Hune, 1906.

HE mihi aroha atu tenei na ona iwi Maori, Ngapuhi, Te Rarawa, Te Aupouri ki to ratou matua aroha nui ki a Te Hetana. Haere atu e te matua o nga iwi Maori. Haere atu! haere atu! Haere atu ki to matou whaea aroha nui ki a Kuini Wikitoria. Haere atu e te kotuku rerenga tahi o te Wao-nui-a-Tane. Haere atu na, e te matua o nga iwi Maori, Pakeha hoki. Waiho iho o iwi i tenei ao whakapau kau ai i nga mahara ki ou turanga i roto i nga marae kainga o ou iwi Maori o Aotea-roa me te Wai-pounamu. Hoatu hoki ta matou kupu mihi aroha atu ki nga pani ki a Mihi Hetana me tona whanau.

HEREPETE RAPIHANA me etahi atu.

NGAPUHI NATIVE WOMEN.

SIR,—

Greetings to you and all your party.

Kaikohe, 21st June, 1906

Great is the sorrow because of your companion, Mr. Seddon, who has departed from before the vision of the eye. Depart father, depart, depart; depart the mana, depart the post supporting principles, depart the taniwha of the waters; journey to our mother the (late) Queen, by whom we were bound in love. Journey to Sir George Grey, the man who removed the sorrows from amongst your peoples.

Sufficient. Friend, let us cry towards you the lament for our friend :—

[Here follows the *waiata*.]

Convey our love to the widows and orphans.

Sufficient.

[These are] the condolences of the body of Ngapuhi women at Kaikohe.

The Hon. Minister of Native Affairs, Wellington.

Ki te Minita mo nga Mea Maori.

Kaikohe, 21 Hune, 1906.

TENA koe me tou ropu katoa. He nui no te pouri ki to tatou hoa ki a Te Hetana kua wehe atu nei i mua i te tirohanga kanohi. Haere e Pa! Haere te mana, haere te pou o nga tikanga, haere te taniwha o nga wai, haere ki to tatou whaea ki a Te Kuini, nana nei tatou i here ki te aroha. Haere ki a Hori Kerei ki te tangata nana nei i whakawatea nga pouritanga i waenganui i ou iwi. Kaati e hoa, me tangi atu te tangi mo to tatou hoa ki runga ki a koutou :—

Huhu kau ana, rapurapu kau ana,

Ka ngaro ra e aku manu tiutiu i te ata e.

Papa te whatitiri, kahukura i te rangi

Tawhana kau ana, ko wai ki muri nei e i?

Tuhera kau ana te riu o te whenua e i!

To Uenuku haerenga e, i waiho e koe i!

To patu i te whare Tangaroa mauia te ika a Hinewehi e i.

Hei rapu utu mo korua e, e whakamana nei e i.

Mo nga korero i te whare e kore koe e ora, he puni taurarua e.

Ka kawea korua ka karapotia ki te pou roto, ki te pou waho,

Ki te pou whakakiwa te riri a te Taniwha e i!

Tuia te ika runga, tuia te ika raro,

Wahia to patu ki te angaanga o te rangi kokouri taritari ope mai e i:

Ka hinga tana ika ko Tunui-a-rangi, Tikitiki o te rangi,

Ka tu Kaiwaka i te uru e,

Taku koara te uira i te rangi ka whakamonenehu ko te tohu mate e i,

Rukuhia e hine he toroa mapuna, ka maea ki uta ra ka poroporoakina e i!